

El uso de la traducción como recurso pedagógico en la enseñanza del español lengua de los negocios y la economía (ENE): una experiencia didáctica con estudiantes universitarios itálfonos

The use of translation as a pedagogical tool in the teaching of Spanish for business purposes: a didactic experience with Italian-speaking university students

Giuseppe Trovato

Univeridad Ca' Foscari Venezia

giuseppe.trovato@unive.it

RESUMEN

En este artículo nos proponemos investigar el potencial de la traducción como recurso pedagógico en el ámbito de la enseñanza del español, con especial referencia al español de los negocios y la economía (ENE) impartido a estudiantes universitarios de habla italiana. Durante muchas décadas, la traducción como técnica de enseñanza se ha visto obstaculizada por el hecho de que no estaba en consonancia con el enfoque comunicativo que ha caracterizado durante mucho tiempo la enseñanza de idiomas. Tras la publicación del Volumen Complementario (2020) del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas extranjeras, el concepto de traducción como herramienta pedagógica ha vuelto a cobrar protagonismo. En concreto, nuestro objetivo es examinar en qué medida la traducción puede contribuir al proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera abordando una parcela especializada del español, a saber, la relacionada con la economía y los negocios. Presentaremos los resultados de una experiencia llevada a cabo con estudiantes de la titulación universitaria en "Commercio estero e Turismo" de la Universidad Ca' Foscari de Venecia, con el fin de observar qué dificultades han encontrado a la hora de realizar tareas de traducción con fines pedagógicos entre dos lenguas afines (español-italiano). De este modo, podremos especular sobre la viabilidad de la traducción como herramienta pedagógica eficaz en el ámbito del ENE.

Palabras clave: español lengua extranjera (ELE), traducción pedagógica, lenguas afines (español-italiano), español de los negocios y la economía (ENE)

ABSTRACT

In this paper we aim to investigate the potential of translation as a pedagogical tool in the field of Spanish language teaching, with particular reference to business Spanish taught to Italian-speaking university students. For many decades, translation as a teaching technique has been hampered by the fact that it was not in line with the communicative approach that has long characterised language teaching. Following the publication of the Companion Volume (2020) of the Common European Framework of Reference for Foreign Languages, the concept of translation as a pedagogical tool has come back into focus. In particular, our aim is to examine the extent to which translation can contribute to the process of learning Spanish as a foreign language by addressing a specialised area, namely business Spanish. We will present the results of an experiment carried out with students of the university degree in 'Commercio estero e Turismo' at Ca' Foscari University of Venice, in order to observe what difficulties they have encountered when carrying out translation tasks for pedagogical purposes

between two cognate languages (Spanish-Italian). In this way, we will be able to dwell upon the efficacy of translation as a pedagogical tool in the field of business Spanish.

Keywords: Spanish as a foreign language (ELE), pedagogical translation, cognate languages (Spanish-Italian), business Spanish (ENE).

1. INTRODUCCIÓN

El español como lengua de negocios y en el ámbito de la economía (ENE) se ha consolidado cada vez más como campo de indagación científica, debido a la pujanza económica que han venido adquiriendo los países de habla española, así como a la proyección internacional de este idioma. Prueba de ello son las numerosas publicaciones que vienen poblando desde hace varios años a esta parte el panorama de la investigación científica en la materia (Arroyo Martínez, 2022; Cánovas, 2019; Gil de Montes Garín y Oliva Sanz, 2023; Martí Contreras, 2021; Santana Negrín, 2022; Pulido Morera y Martí Contreras, 2018; Sehaqui y Boughaba, 2022; Tano, 2018; Vranic Petkovic y Georgijev, 2019)¹.

Mucho se ha escrito sobre el papel de la traducción como herramienta en la enseñanza de idiomas y del español como lengua extranjera más específicamente (Del Valle, 2023; Greco, 2021; Marangon, 2015; Pintado Gutiérrez, 2012; Solsona Martínez, 2011; Trovato, 2014; 2022)². A decir verdad, el uso de la traducción como recurso didáctico ha atravesado numerosas etapas, no siempre alentadoras, ya que con el advenimiento del enfoque comunicativo, fue desacreditado y totalmente invalidado en el contexto didáctico. Hoy en día, por el contrario, parece que asistimos a una rehabilitación en su uso didáctico, lo que se debe en buena medida a las aportaciones y actualizaciones del *Volumen Complementario* (2020) del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas extranjeras.

En el contexto académico italiano, son cada vez más numerosas las titulaciones universitarias y los másteres en los que se combinan los contenidos de temática económico-comercial y de los negocios con el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras y, en este escenario, la enseñanza del español no es ninguna excepción. Nuestra contribución tiene como objetivo principal el de analizar el papel que puede desempeñar la traducción dentro de un curso de lengua española enfocado a la formación de operadores en el campo de la economía, el comercio exterior y el turismo. En concreto, hacemos referencia a un curso de español impartido en el seno de la titulación universitaria denominada "*Commercio estero e turismo*" (Comercio exterior y Turismo) de la Universidad Ca' Foscari de Venecia (Italia). El curso aborda el español de la economía y de los negocios y se plantea una formación especializada en estos ámbitos profesionales. Los estudiantes ya cuentan con un nivel lingüístico lo suficientemente sólido como para emprender el estudio de la lengua de los negocios y la economía. Casi todos cuentan con un nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas extranjeras. De este modo, es posible tratar los contenidos temáticos, sin necesidad de volver a abordar los aspectos gramaticales y morfosintácticos del español.

Lo que nos proponemos presentar en este artículo, son los resultados principales de una experiencia didáctica llevada a cabo con los estudiantes del mencionado curso, quienes realizaron actividades de traducción entre el italiano y el español de una batería de tipologías y géneros textuales relacionados con el español de la economía, el comercio, el turismo y los negocios.

La experimentación va a permitir sentar unas bases para reflexionar en torno a los problemas con los que se enfrenta el estudiantado italofoño que se inicia en el estudio del español de los negocios y la economía, adoptando como recurso didáctico la traducción.

Presentaremos unas muestras comentadas de los errores y desaciertos más frecuentes, con el fin de observar las tendencias principales que se han vislumbrado y proponer vías y perspectivas metodológicas eficaces en el terreno de la enseñanza del español de la economía y de los negocios (ENE) a estudiantes italo parlantes.

2. BREVES NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Entre los profesores ha existido siempre un interés relevante en identificar el método ideal para conseguir que el aprendizaje de las lenguas sea ágil y eficaz, lo que se ha materializado en propuestas metodológicas de muy diversa índole como resultado de los progresos en el ámbito de la didáctica, la lingüística, la psicología y otras disciplinas.

Dentro de estas propuestas metodológicas, el uso de la traducción en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras no es en absoluto un tema nuevo, pues ha alimentado y sigue alimentando un interesante debate en torno a su eficacia y viabilidad. No es un error afirmar que su presencia en el contexto educativo siempre ha contado con partidarios y detractores. Entre las posturas en contra del uso de la traducción en la enseñanza de idiomas, Carreres y Noriega Sánchez (2012: 255-256) plantean las siguientes:

- Actividad de la lengua poco natural que no tiene cabida dentro del enfoque comunicativo.
- No permite el desarrollo de las destrezas de producción oral.
- Puede ser causa de interferencias, ya que lleva a los aprendientes a realizar comparaciones sistemáticas entre su L1 y la L2.
- Puede ser fuente de frustración y desmoronamiento debido a los errores que podrían producirse en el acto traductor.
- Puede ser una metodología eficaz solo para determinados colectivos de aprendientes, como por ejemplo los que quieren iniciarse en los estudios de traducción.

Independientemente de las argumentaciones a favor o en contra, cabe observar que en el pasado la traducción se configuró como un auténtico método para la enseñanza de idiomas, especialmente de los clásicos, de ahí que se acuñara la etiqueta: método de gramática y traducción. Este método es también conocido como método tradicional y, como argumenta Aquilino Sánchez (2009: 33-34), sus rasgos distintivos son los siguientes:

- Relevancia de la descripción gramatical de la lengua.
- Influencia de la gramática normativa y del concepto de regla como eje vertebrador del proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Memorización de largas listas de palabras.
- Actividades de traducción directa e inversa.
- Análisis de la lengua literaria, culta y formal.
- Predominio de la lengua materna del alumnado como lengua de comunicación en el aula.

El método gramática y traducción se decantaba por promover un aprendizaje deductivo y se fundamentaba en el estudio pertinaz de las reglas gramaticales, la lectura y la traducción de textos, sin tener en cuenta todos los aspectos relacionados con la oralidad (Aguilar Miquel, 2015: 142). Por esta razón, la competencia comunicativa entendida como la “capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla” (Diccionario de términos clave de ELE, versión en línea) se veía de alguna manera limitada, ya que a los alumnos solo se les pedía que reprodujeran las reglas gramaticales y morfosintácticas mediante tareas de traducción directa e inversa, o sea de la lengua extranjera a la lengua materna y viceversa.

Con el paso del tiempo, se empezó a considerar este método estéril y poco viable en el proceso de aprendizaje, de ahí que se abandonara durante varias décadas y se considerara la traducción casi como una enemiga del proceso de aprendizaje. No obstante, en los últimos diez o quince años aproximadamente, venimos asistiendo a un proceso de rehabilitación de la traducción en la didáctica de las lenguas, lo que cambia la manera de concebirla como tarea o actividad dotada de un valor pedagógico. Como apunta Del Valle Cacela (2023: 58), la traducción pedagógica puede presentarse como “un ejercicio poliédrico que puede ser empleado en cualquier estadio del proceso de aprendizaje”.

En el campo de las lenguas de especialidad –cuyo estudio es cada vez más solicitado entre grupos de estudiantes que quieren especializarse en algún ámbito profesional concreto– consideramos que la traducción con fines pedagógicos puede aportar una contribución eficaz al desarrollo de la competencia lingüístico-comunicativa, con especial referencia a la competencia léxica entendida como “la capacidad de entender y utilizar unidades léxicas, pero también morfemas que le permiten interpretar o generar unidades no percibidas o producidas con anterioridad, y de combinarlas con otras” (Diccionario de términos clave de ELE, versión en línea).

3. EXPERIENCIA DIDÁCTICA

3.1. Coordinadas espacio-temporales

Tras este breve encuadramiento sobre la rentabilidad de la traducción como herramienta pedagógica, vamos a presentar ahora las coordenadas metodológicas de nuestra experiencia didáctica sobre el uso de la traducción con fines pedagógicos en el ámbito del ENE.

La experiencia didáctica se llevó a cabo durante el primer semestre del curso académico 2024-2025 con los estudiantes de segundo curso de la *Laurea triennale in Commercio estero e Turismo* (titulación universitaria en Comercio exterior y Turismo) de la Universidad Ca’ Foscari de Venecia. Se trata de un curso universitario que tiene una duración de tres años y pretende ofrecer una preparación completa y heterogénea en relación con temas económicos mediante herramientas analíticas en los campos de la economía, la empresa, el derecho, y con especial atención a su dimensión internacional. Existen dos planes de estudios: Comercio Exterior y Economía del Turismo.

En el plan de estudios de Comercio Exterior se pretende dotar al alumnado de las competencias útiles y necesarias para poder gestionar la complejidad de las relaciones de importación-exportación de las empresas, evaluar las inversiones en mercados exteriores y organizar los procesos productivos a escala internacional.

En el plan de estudios de Economía del Turismo el alumnado adquiere y desarrolla las habilidades y conocimientos necesarios para poder interpretar correctamente las tendencias del mercado turístico mundial, comprender la complejidad y transversalidad de la industria turística y saber establecer correctamente un plan de desarrollo para una organización que opere en el sector turístico (privada y pública) o para un destino turístico.

El curso incluye unas prácticas que se realizan preferentemente en el extranjero en empresas e instituciones afiliadas. En total, en el curso universitario se puede admitir a 340 estudiantes y las lenguas extranjeras impartidas son el español, el francés y el alemán, además del inglés que es obligatorio para la totalidad de los estudiantes 3. La asistencia no es obligatoria, de ahí que se produzca cierta disconformidad entre el número de alumnos que asisten a clase y el que se presenta al final de curso para el examen final.

En total, en la experiencia didáctica estuvieron involucrados 55 estudiantes, de los cuales 16 varones y el resto mujeres. Todo el grupo se puede considerar itálofono, a excepción de un par de estudiantes bilingües (inglés-italiano).

En lo que se refiere a la competencia lingüístico-comunicativa, cabe observar que el grupo cuenta con un nivel B2 del MCER, si bien es cierto que se han detectado leves variaciones dentro del grupo. A este respecto, cabe destacar que 35 estudiantes declararon que habían superado con aprovechamiento el DELE B2 (Diploma de Español como Lengua extranjera), 17 estudiantes lo habían estudiado en el colegio y bachillerato, mientras que solo tres de ellos empezaron a estudiarlo en la universidad.

En el ámbito del curso impartido 4, las actividades de traducción estuvieron orientadas a abordar los aspectos del español con fines específicos (economía y negocios) que podían resultar problemáticos desde un punto de vista contrastivo y terminológico. En el caso que nos ocupa, se prestó especial atención a los escritos comerciales en lengua española, abordando los siguientes ámbitos: solicitud de informaciones, oferta, pago, pedidos, reclamaciones, reservas hoteleras.

3.2. Objetivos, Corpus y Metodología

El objetivo principal que planteamos fue observar y comprobar si la traducción (directa e inversa) podía constituirse en un instrumento idóneo y viable con el fin de afianzar el proceso de aprendizaje del alumnado en relación con el español de los negocios y la economía (ENE). Por esta razón, en ningún momento hemos abordado la práctica traductora desde una perspectiva profesionalizante, sino como un recurso con fines didácticos aptos para adquirir y consolidar la competencia léxica de una lengua especializada, con especial hincapié en la dimensión terminológica y fraseológica.

A los estudiantes se les presentó un corpus de frases y textos breves para traducir y se les explicó que iban a realizar tareas de traducción del español al italiano y del italiano al español a partir de los contenidos abordados a lo largo del curso.

El corpus de trabajo estuvo conformado por oraciones y/o breves textos que contenían elementos léxicos, terminológicos y fraseológicos relacionados con el ENE, así como fórmulas y construcciones sintagmáticas y rutinarias típicas del discurso económico y comercial. El corpus se extrajo a partir del volumen titulado *Lettere commerciali in spagnolo* (2009) cuidado por Alessandra Salvaggio y Lorella Tabolotti y de *Spagnolo commerciale* (2007) de Alpha Test. Se decidió crear el corpus a partir de los mencionados manuales, ya que ofrecen un amplio repertorio de textos y escritos de carácter comercial en español e italiano para su uso en las actividades profesionales relacionadas con los ámbitos de nuestro interés. Además, en ambos manuales se presta especial atención a la

herramienta del correo electrónico, que ha sustituido ya la correspondencia tradicional. Los libros incluyen indicaciones de método, normas y convenciones, estilos lingüísticos y consejos prácticos.

Cada estudiante trabajó de manera individual y a lo largo de las sesiones presenciales se llevó a cabo una puesta en común de los resultados de las actividades de traducción, con la finalidad de reflexionar en plenaria sobre su actuación y las dificultades con las que se enfrentaron. Además, los estudiantes pudieron contar con el auxilio de herramientas lexicográficas en papel. En concreto, se les aconsejó la consulta del *Grande Dizionario economico & commerciale spagnolo* de Laura Tam (2015) que se configura, a día de hoy, como la única herramienta lexicográfica bilingüe español-italiano que verse específicamente en torno al español económico y comercial. Por lo que se refiere a los recursos online, se les recomendó acudir a la herramienta *Sketch Engine*, un instrumento de análisis de textos que ayuda a comprender cómo se utiliza el lenguaje. Esta herramienta online analiza grandes cantidades de textos, bajo la forma de corpus lingüísticos y ofrece la posibilidad de contar con material lingüístico auténtico, con especial referencia a las lenguas de especialidad, como el ámbito económico, comercial, turístico y empresarial.

Desde el punto de vista de la metodología de recolección de los datos, cabe precisar que al final del curso todos los estudiantes subieron un archivo de word con sus propuestas y opciones de traducción a la plataforma *Moodle* utilizada para la realización de los cursos universitarios en la Universidad Ca' Foscari de Venecia, con el fin de que quedara constancia de su trabajo. A partir de ahí, resultó mucho más fácil recabar todos los datos y realizar el análisis de las traducciones.

Antes de presentar algunas muestras, a saber, las que consideramos más significativas, nos urge aclarar que no se trata de un estudio cuantitativo, de ahí que no proporcionemos porcentajes o datos estadísticos. Nos limitaremos a ofrecer una interpretación del fenómeno descrito desde un prisma heurístico-especulativo, presentando las propuestas de traducción más o menos pertinentes y convincentes como motivo de reflexión contrastiva (español-italiano) y (meta)lingüística.

3.3. Presentación y análisis de las muestras

En esta sección vamos a presentar algunos de los resultados que la experiencia didáctica permitió arrojar. Consideramos oportuno aclarar algunos aspectos de cara al planteamiento general que nos ha guiado a la hora de elegir los ítems lingüísticos objeto de traducción. Con el fin de contar con material de reflexión significativo en el terreno de la contrastividad lingüística entre el español y el italiano, nos hemos inclinado por seleccionar oraciones más o menos extensas, combinaciones léxicas simples o compuestas, así como porciones textuales relevantes desde un punto de vista terminológico que presentasen menos rasgos de linealidad y transparencia entre las dos lenguas que nos ocupan. De este modo, hemos podido comprobar el nivel de complejidad que encierra el ENE para el estudiantado italo-parlante. Además, cabe mencionar que los estudiantes se vieron enfrentados a tareas de traducción tanto del español al italiano, como del italiano al español. En concreto, los aspectos en los que hemos hecho más hincapié son los siguientes:

- Fórmulas de apertura (de escritos comerciales)
- Fórmulas de cierre (de escritos comerciales)
- Fórmulas rutinarias y estereotipadas
- Combinaciones léxicas simples y compuestas

- Terminología especializada

A continuación, proporcionaremos quince ejemplos que hemos juzgado más representativos en el marco del estudio realizado 5. Dicha representatividad se justifica por el criterio de la frecuencia de aparición de desaciertos, deslices o bien errores en la actividad de traducción llevada a cabo por los estudiantes italófonos. Desde un punto de vista procedimental, operaremos de la siguiente manera, presentando:

1. la porción de texto, el ítem lingüístico o terminológico y las combinaciones léxicas simples o compuestas objeto de traducción;
2. la(s) propuesta(s) de traducción de los estudiantes;
3. la opción de traducción considerada válida en términos de corrección formal, comunicativa y pragmática;
4. un breve comentario.

1	Distinguidos Señores:
2	<i>Distinti Signori:</i> <i>Stimati signori:</i> <i>Egregi signori:</i>
3	<i>Spettabile Ditta,</i>
4	Se trata del encabezamiento de un escrito comercial, ya sea una carta o un correo electrónico. En concreto, se trata de la parte relacionada con el destinatario. El ejemplo que ilustramos muestra una clara disimetría entre las dos lenguas objeto de nuestro estudio. Las opciones de traducción ofrecidas por los estudiantes representan un calco del español que no resulta viable en la comunicación económico-comercial. Además, cabe observar el uso que se hace de los dos puntos en español frente a la coma en italiano. Se trata de un aspecto digno de consideración que la mayoría de los estudiantes ha pasado por alto, reproduciendo a pies juntillas la formulación original en español.

1	A la atención del señor López
2	<i>All'attenzione del Sig. López</i>
3	<i>Alla cortese attenzione del Sig. López</i>
4	Por lo general, esta fórmula se usa para especificar a quién va dirigido un escrito comercial o un correo electrónico. En este caso también, la mayoría de los estudiantes se ha decantado por una reproducción literal del sintagma original, sin considerar la fórmula rutinaria y estereotipada que suele emplearse en italiano: <i>alla cortese attenzione di</i> . De hecho, la formalidad que caracteriza a la lengua italiana provoca que se añada un adjetivo no contemplado en español.

1	Esperando sus gratas noticias, les saludamos atentamente
---	--

2	<i>Attendendo le vostre gradite notizie, vi salutiamo attentamente</i> <i>In attesa di vostre notizie, vi salutiamo attentamente</i> <i>In attesa di vostre grate notizie, porgiamo cordiali saluti</i>
3	<i>In attesa di un vostro cortese riscontro, vi porgiamo i nostri più cordiali saluti</i>
4	Estamos en el ámbito de las fórmulas finales de despedida. Saltan a la vista dos elementos léxicos típicos del español que necesitan en italiano un tratamiento traductor minucioso, con el fin de no caer en un calco o interferencia lingüística. Se trata, en concreto, del adjetivo "grato" y del adverbio "atentamente". Una vez más, muchos de los estudiantes se han inclinado hacia una transposición bastante literal de la construcción española, sin reparar en el hecho de que en italiano no se configuran como expresiones rituales. Para que la fórmula de despedida funcione desde un punto de vista pragmático-comunicativo, es importante realizar leves cambios léxicos. Llama también la atención el uso del gerundio en español "esperando" que se traslada al italiano mediante una transposición (cambio de categoría gramatical").

1	Les rogamos se sirvan remitirnos el catálogo, indicándonos los precios
2	-----
3	Vi preghiamo di inviarcì il catalogo, indicando i prezzi
4	Como se puede notar, esta porción de texto ha resultado muy problemática para la casi totalidad de los estudiantes que, por lo visto, no ha realizado ninguna traducción. La razón se debe a que se trata de una fórmula típica del español comercial que no tiene ninguna simetría con el italiano, ya que los itálofonos no suelen atribuir al verbo "servir(se)" la acepción de: querer o tener a bien hacer algo. Por esta razón, no han sido capaces de interpretar correctamente su significado ni de reproducirlo en la lengua meta.

1	Somos fabricantes de indumentaria
2	<i>Siamo fabbricanti di indumenti / abbigliamento</i> <i>Siamo produttori di indumenti / abbigliamento</i>
3	La nostra ditta produce capi di abbigliamento
4	La primera propuesta de traducción reproduce fielmente la estructura original, pero no resulta totalmente en línea con los estándares comunicativos de la lengua italiana, pues es preferible utilizar el verbo <i>produrre</i> o el sustantivo <i>produttori</i> cuando se habla de prendas de vestir. Además, el término "indumentaria" exhibe como correspondencia traslativa más atinada <i>capi di abbigliamento</i> , que en ninguna propuesta se ha materializado.

1	Acusamos recibo de su correo del 30 de septiembre pasado
2	<i>Accusiamo ricezione della vostra mail dello scorso 30 settembre</i>

	<i>Accusiamo ricevimento della vostra mail dello scorso 30 settembre</i> <i>Abbiamo ricevuto la vostra mail dello scorso 30 settembre</i>
3	<i>Confermiamo la ricezione della vostra mail dello scorso 30 settembre</i>
4	Nos ubicamos en la parte inicial de un escrito comercial en el que se informa de que se ha recibido correctamente una comunicación anterior. La lengua española cuenta con la fórmula rutinaria y estereotipada "acusar recibo", que no se puede trasladar literalmente al italiano como numerosos estudiantes hicieron a lo largo de la experiencia didáctica. Las dos primeras propuestas no resultan correctas, mientras que la tercera es funcional desde un punto de vista comunicativo.

1	Nos es grato comunicarles que mañana, por correo, les enviaremos las muestras que nos han solicitado
2	<i>Ci è grato comunicarvi che domani, tramite posta, vi invieremo i campioni da voi richiesti</i> <i>Vogliamo comunicarvi che domani, per posta, vi invieremo i campioni da voi richiesti</i> <i>Abbiamo il piacere di informarvi che domani, tramite posta, vi invieremo i campioni da voi richiesti</i>
3	<i>Siamo lieti di informarvi che domani, per posta, vi invieremo i campioni da voi richiesti</i>
4	Estamos una vez más ante una expresión rutinaria, típica de la comunicación en ámbito comercial: nos es grato + infinitivo. Es evidente que una traducción al pie de la letra no aporta el matiz de significado pertinente, como demuestra la primera opción de traducción presentada. Las dos siguientes, por el contrario, resultan más eficaces ya que vehiculizan el sentido de la oración sin calcar la formulación del texto de partida.

1	Sentimos mucho no poderle complacer
2	<i>Ci dispiace molto non potervi compiacere</i>
3	<i>Siamo spiacenti di non potere soddisfare la vostra richiesta</i>
4	Este ejemplo pone de relieve que los estudiantes se han dejado guiar por una interpretación superficial del verbo "complacer". Se trata de un clásico ejemplo de interferencia negativa, ya que en italiano existe el verbo análogo <i>compiacere</i> , pero su traducción literal no permite apreciar el matiz de significado que remite a la idea de satisfacer una petición o solicitud como en el caso que aquí se presenta.

1	La entrega se efectuará en un plazo de 15 días a partir de la fecha del pago
2	<i>La consegna si effettuerà entro 15 giorni dalla data di pagamento</i> <i>La consegna si realizzerà entro 15 giorni dalla data di pagamento</i> <i>La consegna avverrà entro 15 giorni dalla data di pagamento</i>
3	<i>La consegna sarà effettuata entro 15 giorni dalla data di pagamento</i>

4	Este ejemplo se ha escogido por presentar un rasgo interesante entre el español y el italiano en el uso de los verbos, con especial referencia a la pasiva refleja como en este caso. Como señala, entre otros, Garosi (2010), en español se prefiere la diátesis activa, mientras que en italiano, en muchos lenguajes de especialidad, se opta por la diátesis pasiva. Entre las tres propuestas de traducción de los estudiantes, las dos primeras transponen el verbo de forma literal; la tercera opción funciona muy bien en el plano traductológico y es interesante notar que se ha escogido un verbo no reflexivo en italiano.
---	---

1	Sin otro particular, les saludamos atentamente.
2	<i>Senza altri dettagli, vi salutiamo cordialmente</i> <i>Senza ulteriori dettagli, vi porgiamo cordiali saluti</i> <i>Senza aggiungere altro, vi porgiamo cordiali saluti</i> -----, cordiali saluti
3	<i>Senza ulteriori indugi, vi salutiamo cordialmente / vi porgiamo cordiali saluti</i>
4	La locución adverbial que se presenta en este ejemplo se suele emplear en las fórmulas de despedida de escritos o correos formales como sinónimo de: sin nada más que decir o añadir. A partir de las opciones de traducción, hemos observado que ha causado algunas dudas entre el alumnado, como demuestra el cuarto ejemplo en el que se ha suprimido. Quizás la opción más correcta sea la tercera (<i>senza aggiungere altro</i>). Sin embargo, no suele emplearse en los correspondientes escritos en lengua italiana.

1	<i>Vi ringraziamo fin da ora per la vostra collaborazione</i>
2	Le agradecemos de antemano por su colaboración Les damos las gracias de antemano por su colaboración
3	Le agradecemos de antemano su colaboración
4	El verbo agradecer en español es transitivo, de ahí que rija un complemento de objeto directo, lo cual no ha quedado contemplado en las propuestas de traducción de los estudiantes, quienes han utilizado erróneamente la preposición "por". Donde sí han utilizado correctamente la preposición es con la locución verbal "dar las gracias".

1	<i>Vogliate comunicarci i vostri termini di vendita</i>
2	Comuníquennos sus términos / condiciones de venta Quieran comunicarnos sus términos / condiciones de venta
3	Sírvanse comunicarnos sus condiciones de venta
4	Una vez más, se nota que la estructura española con el verbo "servirse" no es fácil de asimilar, de ahí que los estudiantes hayan optado por otras construcciones. La primera resulta correcta desde un punto de vista discursivo, mientras que la segunda no funciona pragmáticamente. Por lo que se refiere, en cambio, a la terminología especializada, los estudiantes no han tenido problemas de transposición.

1	<i>Vi rimettiamo, in allegato, il dépliant con tutte le informazioni necessarie</i>
2	Adjunto encontrará(n) el folleto con toda la información necesaria

	<p>Les enviamos en adjunto el folleto con toda la información necesaria</p> <p>Les enviamos en anexo el folleto con toda la información necesaria</p> <p>Les enviamos adjunto el folleto con toda la información necesaria</p>
3	Les remitimos, adjunto, el folleto con toda la información necesaria
4	Las cuatro propuestas de traducción de los estudiantes resultan gramaticalmente correctas y pertinentes desde el punto de vista de la eficacia comunicativa. Todos han empleado el verbo "enviar" en lugar de "remitir", lo cual no representa un problema. No se han detectado problemas en la transposición de la expresión italiana <i>in allegato</i> , muy frecuente en los correos electrónicos. La traducción del sustantivo de origen francés <i>dépliant</i> tampoco ha representado un obstáculo, lo cual pone de relieve que los estudiantes han asimilado el término técnico en español.

1	<i>Abbiamo saldato la fattura mediante bonifico bancario</i>
2	<p>Hemos saldado la factura por transferencia bancaria</p> <p>Hemos pagado la factura por transferencia bancaria</p> <p>Hemos saldado la factura mediante transferencia bancaria</p>
3	Hemos saldado la factura por transferencia bancaria
4	Este ejemplo es interesante porque destaca que, en ocasiones, la afinidad entre el español y el italiano puede favorecer el proceso de traducción. <i>Saldare una fattura</i> es una colocación léxica típica del lenguaje comercial italiano que se puede trasladar de manera directa al español mediante la expresión "saldar una factura". En varios casos, los estudiantes se han decantado por el verbo "pagar" que funciona bien en el marco oracional. Cabe notar, además, que la traducción de la combinación léxica <i>bonifico bancario</i> se ha llevado a cabo correctamente en todos los casos, lo que señala una vez más que la terminología especializada no se ha configurado como un escollo.

1	<i>In riferimento al vostro estratto conto</i>
2	<p>En referencia a su extracto de cuenta</p> <p>En referencia a su extracto cuenta</p> <p>En relación con vuestro extracto de cuenta</p> <p>En relación con su extracto cuenta</p>
3	Con / en referencia a su extracto de cuenta
4	Este último ejemplo que proporcionamos resulta interesante desde dos puntos de vista. Por un lado, el uso disimétrico entre el <i>vostro</i> en italiano frente a "su" en español, dado que las fórmulas de cortesía generalmente utilizadas en español (usted / ustedes) tienen como correspondientes en italiano <i>Lei / Voi</i> . Este aspecto tiende a provocar dudas entre el alumnado itálofono que se confunde a la hora de realizar un uso apropiado de las formas de tratamiento. Puesto que en los escritos comerciales españoles, la fórmula de tratamiento privilegiada es "usted" o bien "ustedes", el uso de "vuestro" no está en consonancia con la articulación discursiva y estilística de la tipología textual abordada. El segundo aspecto digno de mención es la combinación léxica italiana <i>estratto conto</i> que varios estudiantes han trasladado sin reparar en el hecho de que en español es necesario añadir la preposición: "extracto de cuenta".

4. CONCLUSIONES

En el presente artículo hemos pretendido abordar el valor pedagógico de la traducción, con especial referencia a una parcela del español especializado, a saber, el ámbito económico y de los negocios (ENE). Nuestra intención ha sido la de defender, como apuntan, entre otros, Sehaqui y Boughaba (2022: 107)⁶ que las actividades de traducción pueden redundar en beneficio del proceso de aprendizaje de ENE por parte de estudiantes de habla italiana, como en el caso que hemos presentado. En este escenario concreto, la proximidad lingüística no juega siempre un papel facilitador, pese a tener el latín como tronco común.

De hecho, lo que salta poderosamente a la vista es que, al realizar las tareas de traducción, los estudiantes italófonos se han dejado guiar en buena medida por la cercanía entre los dos idiomas, lo que en numerosos casos ha arrojado soluciones de traducción gramaticalmente correctas, pero poco funcionales desde el punto de vista de la eficacia comunicativa. En este sentido, es importante resaltar que, en el ámbito del ENE, la afinidad lingüística no desempeña automáticamente un papel favorecedor.

En términos generales, lo que hemos constatado es que las mayores dificultades se han encontrado en el plano morfosintáctico, mientras que la vertiente léxica y terminológica no se ha configurado como un escollo, pues no hemos detectado problemas de transposición interlingüística en relación con términos y combinaciones de palabras del español económico y de los negocios.

Ahora bien, lejos de considerar la traducción como el único medio eficaz para impartir un curso de ELE o de ENE, sí es posible afirmar que puede desempeñar un papel significativo dentro de un enfoque orientado a la acción, tal y como reza el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006-2007). En el marco de este enfoque, los estudiantes han de desarrollar un rol activo que los convierta en agentes sociales, hablantes interculturales y aprendientes autónomos. A todo esto, puede sin duda contribuir la traducción concebida desde una óptica pedagógica y siempre al lado de otras tareas y actividades más orientadas a la oralidad ⁷. De esta manera, se realizaría una fusión auténtica y eficaz en el desarrollo de las habilidades de producción, recepción, interacción y mediación. Además, dado que este tipo de actividad traslativa no consiste en traducir textos extensos, sino oraciones y textos breves dotados de cierta coherencia semántica y cohesión lógica, la traducción con fines pedagógicos puede contribuir satisfactoriamente a abordar no solo cuestiones puramente lingüísticas, sino también de índole (inter)cultural y pragmática. Esta circunstancia hace que el alumnado pueda reflexionar sobre varios y distintos elementos a lo largo de su itinerario formativo. Desde un punto de vista puramente lingüístico, en el marco de la pareja de lenguas objeto de nuestro estudio, la traducción pedagógica puede revelarse muy beneficiosa, ya que permite apreciar las simetrías y disimetrías que se producen. En la mayoría de los casos, las interferencias entre dos lenguas afines pueden desembocar en errores y desaciertos. Mediante la traducción con fines pedagógicos, es posible seleccionar las áreas objeto de comparación o bien los aspectos considerados más perturbadores en el proceso de enseñanza-aprendizaje y plantear posibles soluciones a los errores potenciales y, en varios casos, predecibles.

Antes de concluir, nos urge aclarar que en ningún momento hemos concebido el presente trabajo como un análisis puntual del fenómeno abordado. Somos conscientes de que cabría contar con una muestra más extensa –tanto en términos de discentes involucrados, como desde la perspectiva de la amplitud del corpus– para recabar datos más fehacientes y concluyentes. Sin embargo, nuestro objetivo ha sido el de realizar una

primera aproximación a este ámbito de estudio que merece, sin duda alguna, indagaciones adicionales. La experiencia didáctica anteriormente ilustrada solo se ha configurado como una perspectiva diferente y variada a través de la cual abordar el español como lengua de los negocios y la economía y consideramos que puede configurarse como una metodología didáctica apta para abordar el estudio de lenguas de especialidad como el ENE.

ADSCRIPCIÓN

El trabajo se enmarca en el proyecto: Educación lectora, literaria, lingüística e inclusión: una investigación a través de la literatura infantil y juvenil multimodal en torno a la diversidad y la sostenibilidad (Referencia: PID2022-139640NB-I00”).

NOTAS

1 Somos conscientes de que la lista de publicaciones sobre el ámbito tratado podría ser más extensa. Sin embargo, hemos decidido ceñirla a las publicaciones más recientes y pertinentes para los efectos del presente trabajo.

2 En este caso también son numerosísimos los trabajos científicos que abordan el papel de la traducción en la enseñanza de las lenguas extranjeras y, más concretamente, del español como lengua extranjera. Nuestro interés se ha ceñido a las contribuciones que hemos considerado más relevantes para los propósitos de nuestro artículo.

3 En el segundo curso los estudiantes pueden optar por estudiar una segunda lengua extranjera entre el español, el francés, el alemán y el portugués.

4 Además del curso específico de ENE, los estudiantes cuentan con un curso paralelo impartido por una docente nativa (CEL: *collaboratore esperto linguistico*) que tiene como objetivo abordar y desarrollar las destrezas lingüísticas básicas y avanzadas, centrándose en la competencia léxica y gramatical del español. El objetivo es que todos los estudiantes alcancen el nivel B2 del MCER independientemente de su recorrido educativo anterior.

5 Por razones de espacio, no ha sido posible presentar un número mayor de casos. Los quince ejemplos seleccionados, sin embargo, constituyen desde nuestra perspectiva una muestra paradigmática que se ha identificado a lo largo de la experiencia didáctica.

6 Los autores defienden que “la traducción pedagógica es una herramienta útil en clase de ENE, siempre y cuando no sea exclusiva sino complementaria e insertada adecuadamente. No podemos descartar la lengua materna ni las otras lenguas que el estudiante maneja y somos conscientes de que son fuentes de transferencia tanto positivas como negativas” (p. 107).

7 A lo largo del curso las tareas de traducción siempre estuvieron acompañadas de actividades encaminadas a potenciar la competencia comunicativa oral, como por ejemplo la realización de juegos de rol. La parte más comunicativa estuvo a cargo de la CEL (*collaboratore esperto linguistico*), o sea, la lectora nativa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguilar Miquel, J., 2015. La traducción pedagógica como herramienta didáctica: hacia una nueva propuesta de aplicación en el aula. *Thamyris, nova series: Revista de Didáctica de Cultura Clásica, Griego y Latín*, 6, pp. 137-165.

Arroyo Martínez, L., 2022. “La red social LinkedIn como herramienta para el aprendizaje del español de los negocios” en De Benedetto, N., Greco, S., y P. Laskaris, P. (eds.) *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo* (pp. 1-12). Madrid: Instituto Cervantes.

AA.VV., 2007. Spagnolo commerciale. Milán: Alpha Test.

- Cánovas, A. R., 2019. *Análisis de necesidades y diseño del temario en la enseñanza del español para los negocios en contexto universitario*. *Fu Jen Studies: Literature & Linguistics*, (52), 57+.
- Carreres, Á., and Noriega Sánchez, M., 2012. "Traducción pedagógica y pedagogía de la traducción: un diálogo necesario", en Borrell, S., Blecua Falgueras, B., Crous, B., Sierra, F. (eds.) *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales ASELE. Actas XXIII* (pp. 253-261).
- Consejo de Europa., 2020. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa, Estrasburgo, www.coe.int/lang-cefr.
- Del Valle Cacula, V., 2023. La traducción en el aula de ELE y en la formación de traductores en ámbito jurídico y turístico. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Garosi, L., 2010. Oraciones pasivas en italiano y español: dificultades traductivas y análisis lingüístico contrastivo. *RAEL: Revista electrónica de lingüística aplicada*, 9, pp. 122-133.
- Gil de Montes Garín, L., and Oliva Sanz, C., 2023. Study of the course syllabuses for the training of teachers of Spanish for Specific Purposes in Spanish universities. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, (45), pp. 267-288.
- Greco S., 2021. Comunicar y traducir: una perspectiva científica para un enfoque didáctico. *Tejuelo*, 34, pp. 49-82.
- Instituto Cervantes, 2006-2007. Plan Curricular del Instituto Cervantes. Madrid: Editora Biblioteca Nueva.
- Marangon G., 2015. El proceso de enseñanza-aprendizaje del italiano aplicado a los estudios de traducción. *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 41, pp. 105-123.
- Martí Contreras, J., 2021. "La mediación lingüística en español para fines específicos: el ámbito de los negocios" en Sanz Gil, M., (coord.) *Estrategias lingüísticas para la sociedad multilingüe* (p. 63-76). Barcelona: Octaedro.
- Pintado Gutiérrez L., 2012. Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación. *Sendebarr*, 23, pp. 321-353.
- Pulido Morera, A., and Martí Contreras, J., 2018. Una propuesta didáctica para la implementación de la atenuación en español para los negocios. *ELUA: Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante, (Extra 4), pp. 289-302.
- Salvaggio, A., and Tabolotti, L., 2009. *Lettere commerciali in spagnolo*. Milán: Edizioni FAG.
- Sánchez Pérez, A., 2009. La enseñanza de idiomas en los últimos cien años: métodos y enfoques. Madrid: SGEL.
- Santana Negrín, L., (ed.), 2022. La enseñanza de Español para Fines Específicos. Madrid: enclave-ELE / UDIMA.
- Sehaqui, Z., and Boughaba, M., 2022. "La traducción pedagógica en clase de español de negocios: el caso de las colocaciones" en Martín Vegas, R. A., (ed.) *La enseñanza del léxico* (pp 93-109). Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.
- Solsona Martínez C., 2011. La traducción como herramienta. El español para itálofonos. Bologna: Clueb.
- Tam, L., 2015. *Grande Dizionario economico & commerciale spagnolo*. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Milano, Hoepli.
- Tano, M., 2018. Orientaciones metodológicas y programáticas de un curso de español para fines específicos. *CRISOL (Nuevas perspectivas e investigaciones en la enseñanza del español para uso profesional)*, 1, pp. 1-36.
- Trovato G., 2014. La mediación entre lenguas afines: la dimensión pedagógica de la traducción inversa (italiano>español). *Estudios Interlingüísticos*, 2, pp. 135-148.
- Trovato G., 2022. "Il ruolo della traduzione nella didattica contrastiva di lingue affini (italiano-spagnolo) alla luce dei nuovi orientamenti teorico-metodologici del *Companion Volume*" en Marangon, G., and Garosi, L., (eds.) *Fondamenti teorici e materiale didattico per l'insegnamento dell'italiano a Ispanofoni* (pp. 71-85). Sevilla, Editorial Aula Magna, Mc-Graw Hill.

Vranic Petkovic, I., and Georgijev, I., 2019. La enseñanza de español con fines específicos: propuestas básicas para el diseño de un curso de español para los negocios (nivel B1). *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, (10), pp. 295-312.

WEBGRAFÍA

Diccionario de términos clave de ELE

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm]

Sketch Engine

[<https://www.sketchengine.eu/>]